

1903 年《绣像小说》所刊翻译小说研究

杨东川

湖南工商大学，湖南省长沙市，410000；

摘要：晚清时期，报刊业的兴盛促进了文学领域的繁荣，特别是文艺报刊的蓬勃发展。翻译小说作为了解西方文化的窗口，在晚清文艺报刊中占据重要地位。本文首先概述了翻译小说在晚清的发展历程，随后以翻译小说的繁荣期为背景，聚焦于 1903 年《绣像小说》杂志出版的 15 期中的翻译小说作品，从文学视角分析其呈现出的近代化特征。

关键词：《绣像小说》；晚清翻译小说；近代化

DOI：10.69979/3041-0673.24.7.017

晚清翻译小说是近代小说的分支，也是近代小说转型的一个推动因素。晚清翻译小说大多以报刊为载体发表，报刊的特点也影响了其展现形式。加上翻译者对外国故事的再创作，形成了独具特色的晚清翻译小说。

1 晚清翻译小说的发展历程

据陈大康《中国近代小说编年》^[1]统计，从 1840 年至 1912 年，确定发表的翻译小说共有 1003 篇。从总体数量上看，晚清翻译小说已成蔚然大观。从发展趋势来看，晚清翻译小说经过了近半个世纪的沉淀期，在最后十几年呈井喷式增长，占晚清翻译小说总量的 94% 左右。见刊于 1903 年——1906 年的《绣像小说》正处于此时间段。

阚文文《晚清报刊翻译小说研究——以八大报刊为中心》^[2]进一步细分了晚清翻译小说的发展阶段：1840——1871 年为酝酿阶段。1871——1890 年为尝试阶段。1891——1902 年为高速发展阶段。1902——1912 年为繁荣阶段。

酝酿期，翻译小说多由外国人进行翻译，也不在报刊上首发，严格意义上的报刊翻译小说并未出现。1840 年的《意拾寓言》是对《伊索寓言》比较完整的翻译。1853 年威廉（William Chalmers Burnss）翻译了英国作家班扬（John Bunyan）的《天路历程》（The Pilgrim's Progress），是目前已知最早译成中文的外国长篇小说。

萌芽期，翻译小说已登载于报刊，但因报纸侧重介绍西方科技，翻译小说未受重视。此时，中国文人开始参与翻译工作，1873——1875 年连载于《瀛寰琐记》的《听夕闲谈》被视为首部中国人自译小说。

在高速发展期，维新运动带来办报热潮，加之梁启超“小说界革命”的号召，小说受到社会各界尤其是知识分子的关注。此时翻译小说涌现了侦探小说、政治小说等新类型。《时务报》连载的福尔摩斯探案系列，以其曲折情节、诡谲案件

及惩恶扬善观念，吸引了众多读者并引发了翻译侦探小说的热潮。同时，为宣传政治主张、开启民智，以梁启超为代表的知识分子大量创译政治小说。

在繁荣期，刊载翻译小说的文艺报刊数量不胜枚举，并都将其放在重要位置。被誉为“晚清四大小说杂志”的《新小说》《月月小说》《绣像小说》和《小说林》，都不遗余力地选用翻译小说。《新小说》在发刊词中表明“本报所登各篇，著译各半”^[3]。在其连载的 27 部小说中，翻译小说共计 16 篇，其比例超过了发刊词中的“著译各半”。《绣像小说》在发刊词中提到“或手著，或译本”^[4]。在其连载的 48 部作品中，翻译小说有 20 部，并为部分内容绘制绣像。《月月小说》发刊词中将翻译小说放在了创作小说的前面，并表现了对翻译小说的迫切需要：“本志小说之体有二：一曰译，二曰撰。他山之石，可以攻错，则译之刻不容缓也”^[5]。并在短短的 24 期内发表了 54 部翻译小说。《小说林》的创办者徐念慈曾形容此刊翻译小说的成果：“小说林社之于新小说，既已著译并刊，二十余月，成书四五十册，购者纷至，重印四五版”。^[6]

翻译小说进入晚清的几十年间，经历了默默无闻到繁荣兴旺的历程。翻译小说能够不断地发展，不仅是出于介绍、认识、学习西方的必要，也是改革者对于小说社会功能的发掘，同时还受到报刊这一载体需要盈利的影响。

2 1903 年《绣像小说》所刊翻译小说的近代化表现

《绣像小说》于 1903-1906 年间连载，共计发布 72 期。翻译小说为重要刊载内容，1903 年《绣像小说》即刊载多种类型翻译作品：有冒险小说《商界第一伟人戈布登轶事》《小仙源》（原名《小殖民地》）和《汗漫游》（原名《僥侥国》）；侦探小说《华生包探案》；科幻小说《梦游二十一世纪》和历史演义小说是《泰西历史演义》。此期大致连载完的作品

包含《商界第一伟人戈布登轶事》《华生包探案》《梦游二十一世纪》《小仙源》。《泰西历史演义》几乎每期连载并且皆配有绣像，其意义可见一斑。故选取以上五部翻译小说作为主要研究对象。

2.1 新奇题材

阐文称：“‘新奇’是当时翻译选材的一个重要考虑，原因就是传播新观念和新知识”。¹早期报刊以新闻介绍西方，维新人士则通过翻译小说传播西方知识及观念，发挥文学教化作用。翻译小说不仅文学性展现西方风情，也为维新派提供政治宣传平台，是一种有趣且有用的传播方式。

首先，题材的新奇表现在译者对于翻译侦探小说的热忱。《绣像小说》中的《华生包探案》即为较早一批翻译侦探小说（最早为1896年发表在《时务报》上的《歇洛克·阿尔唔斯笔记》），选择性地翻译了《福尔摩斯探案》的六个案件。《华生包探案》以私家侦探歇洛克的朋友、破案时的帮手——华生为叙述视角展现了歇洛克破案的全部过程，而改变了原作中的以非华生和歇洛克的“我”为叙述视角。侦探小说以破案过程为线索，中国古典的公案小说亦是如此。而侦探小说和公案小说的不同之处正是作为一类翻译小说类型的其中一个新奇之处，主要有以下四个方面：

首先办案主体不同：侦探小说是私家侦探和他的助理配合办案，而公案小说依靠以官员、捕快等为代表的官府办案。其次办案方式不同：侦探小说通过严密的逻辑推理、细节的挖掘、科学手段的运用等方式厘清案件过程，有理有据。而公案小说往往通过六月飞雪、冤魂显现或菩萨托梦等奇幻情节来呈现冤屈，最终由清官断案昭雪。案件审理过程却不免动用刑罚，使故事充满奇幻与暴力色彩。再次宣传精神不同：侦探小说通过办案方式宣扬了科学、民主和法治的精神。相比之下，公案小说虽不乏反封建之作，却依赖清官昭雪冤情的模式，未能彻底挣脱封建纲常束缚，更多蕴含了惩恶扬善、颂扬正直清廉及因果报应的教化意图。最后写作方式不同：侦探小说多以带有限制性“目击者”视角进行叙事，同时注重刻画人物的心理活动。而古典的公案小说多以情节作为叙述中心。

其次，题材的新奇表现在译者对于翻译冒险小说的热忱。冒险小说多以“航海时遭遇风暴而漂泊到未开化的岛屿”为线索展开情节，《小仙源》《商界第一伟人戈布登轶事》亦是如此。相较于人们熟知的西方世界，主角游历的黄岛更具“新奇”特质。此外冒险小说通过主人公与自然环境的互

动，如造船、修桥、开垦等情节，使读者对西方技术有了更深入的了解。

中国古典小说亦不乏人物异域游历的作品。但两者的不同体现在异域的真实性与冒险精神的存在与否。冒险小说中的异域多为未开发的真实岛屿，小说结尾常安排主人公重回家乡，以满足中国人对大团圆结局的偏好。而中国古典小说中的异域，如天宫、海外仙山、龙宫等，其真实性则存疑。冒险小说以主角在未开化之地的自力更生为主线，展现了大航海时代西方的冒险与开拓精神；而中国古典小说中的异域，则更多作为现实黑暗的对照，寄托了主角对美好世界的憧憬与向往。

最后，题材的新奇还表现在译者对于翻译科学幻想小说的热忱。《梦游二十一世纪》讲述了“我”在梦中来到21世纪的英国，游览英国各地，来到气球公司乘坐气球游历了欧洲、非洲、东亚和东南亚等地区的故事。在游历的过程中，作者不仅对20世纪英国的交通、电器、化工和设施等进行科普，还展望了21世纪这些技术的发展。在乘坐大气球的时候，作者更是对教育、平等、工人权利、妇女问题等问题进行探讨，向读者展示了西方的思想观念。然而作品在内容上过于侧重科普知识、科学幻想及观念阐述，导致情节平淡、人物单薄。

2.2 适合报刊连载的体裁

与中国古典小说相比，《绣像小说》中的翻译小说在内容题材上有所创新，又保留了传统小说的形式。

章回体是翻译小说常见的形式。然《绣像小说》中翻译小说经过了从非章回体到章回体的过渡。而译者最终选择章回体，不仅是为了迎合读者的阅读习惯和自己的翻译习惯，也是基于报刊这一载体的特点选择的合适形式。

《梦游二十一世纪》作为一篇未采用分章节的短篇翻译小说。小说内容受到期刊篇幅的限制被硬性切割，致使故事出现断裂式结束与突兀性开启的情况。严重破坏了叙事的连贯性，影响读者对小说的阅读兴趣和效果。

《商界第一伟人戈布登轶事》处于向章回体小说的过渡阶段。小说各节以“戈布登之……”为统一格式命名，以概括节内主旨。然而每节篇幅不定，如第2节“戈布登之家室”和第3节“戈布登之幼时”内容不足1页，而第8节“戈布登之耕业”却占8页，导致在连载时难免切割完整章节，影响了情节的连贯性。

《泰西历史演义》和《小仙源》是较为典型的章回体小说。首先它们每回都有对仗的标题概括故事内容，能够引发

读者的联想和兴趣。通过《小仙源》第一回标题“遇飓风行船触礁，临绝地截桶为舟”就能知道这回讲述了主角航海中遇到风暴，以桶为舟幸免落水的故事。通过《泰西历史演义》第一回标题“拿破仑科嘉西挺生，鼎利孙亚布其取胜”，尽管细节不得而知，但毋庸置疑讲了拿破仑的出生和鼎利孙开战的故事。其次每回内容相当，每期的篇幅容纳完整的章节。《泰西历史演义》1903 年连载的 14 期中，每期 6 页或 8 页，以 8 页为主。《小仙源》每期 4 页、12 页和 16 页不等，但每回篇幅 4 页，所以每期可容纳 1 至 4 回完整内容。每章内容的篇幅与报刊连载小说的限制相契合，既有效设置了翻译小说的悬念，又确保了文章内容的完整性。

以历史演义构筑的翻译小说《泰西历史演义》，主要梳理了法国拿破仑征战、英国殖民印度、法国波旁王朝和第二帝国的更替等历史脉络，为读者展示了外国广阔的历史画卷。

小说在叙述风格上显著倾向于历史演义体裁。描写拿破仑出生时“他的屋上，祥光万道，瑞气千条”^[4]的画面就暗示了这个婴儿未来成就必定不凡。刻画拿破仑的外貌时，说他“出落得虎眉豹目，猿臂狼腰……”^[4]，用动物来形容人的外貌是历史演义小说的套语，生动又夸张地描绘出拿破仑威风霸气的形象。

这种中式风格迎合了国人的口味，却体现出译者对西方了解的局限。由于这些历史时间跨度较大，受到篇幅的影响，往往将细节一笔带过，只根据结果进行简单叙述。这种流水账式的叙述削减了文学性，影响了阅读体验。

总的来说，翻译小说作为文学近代化的一环，为文学的发展提供了新的题材、新的写作手法，带来了新的生机，并

在社会层面发挥着认识西方、开启明智、移风易俗等作用。但由于读者品味一时难以转换、译者翻译习惯和翻译难度等原因，呈现出新旧交融的近代化特征，也影响了中国近代小说的创作模式。西方侦探小说的引入促使中国传统公案小说的元素与侦探小说框架相融合，从而诞生了具有鲜明民族特色的侦探小说类型。吕侠的《中国女侦探》中的《血帕》案以李县令为叙述主体，通过其细致的推理过程，揭示了吴家二女死亡的真相，并在审讯凶手的过程中又牵出了另一起案件。其中，破案者与衙门审讯的方式保留了传统公案小说的韵味，而严谨的推理论证则体现了对西方侦探小说技法的借鉴与融合。

参考文献

- [1] 陈大康. 中国近代小说编年[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 2002
 - [2] 阚文文. 晚清报刊翻译小说研究——以八大报刊为中心[D], 上海: 华东师范大学, 2008
 - [3] 梁启超. 中国唯一之文学报新小说[A], 新民丛报十四号[C], 光绪二十八年
 - [4] 李伯元. 绣像小说(全十册)[M]. 北京: 北京图书馆出版社, 2006
 - [5] 发刊词[A], 月月小说第一号[C], 光绪三十二年
 - [6] 徐念慈. 小说林缘起[A], 小说林第一号[C], 光绪三十三年
- 作者简介: 杨东川, (2001 年), 女, 汉, 湖南, 硕士(学术型), 古代文学。